

通用俄语会话

РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК ДЛЯ ВСЕХ



上海教育出版社

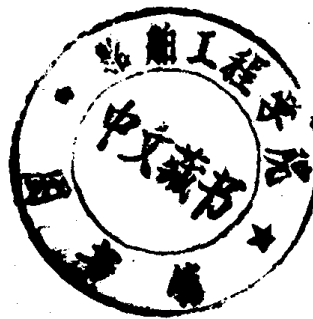
H 359.9
Z 18

238687

通用俄语会话

РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК ДЛЯ ВСЕХ

张兰瑛 张盛武 编



上海教育出版社

通用俄语会话
РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК ДЛЯ ВСЕХ

张兰瑛 张盛武 编

上海教育出版社出版

(上海永福路 123 号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9 字数 239,000

1986 年 2 月第 1 版 1986 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—20,300 本

统一书号: 7150·3358 定价: 1.30 元

前 言

近一、二十年来，苏联俄语界对俄语口语的研究相当重视。俄语语言学把口语列为重要的研究对象，从言语实践中收集了大量“活”的口语材料，并进行了广泛、深入的理论探讨。与此同时，苏联出版了一系列配合口语教学的参考书，特别是近年来，这类图书的内容更是日趋完善。

我们在参阅苏联近年来出版的和国内的有关资料的基础上，汇编了这本《通用俄语会话》，作为进行俄语交谈，提高俄语口语能力的参考资料。本书适用于具有高中以上俄语水平的学生课外阅读，也可供具有一般俄语水平的自学者参考使用。

为了突出《通用俄语会话》的实用性，我们从言语交际的实际需要出发，在内容上选编了最常见的题材，其中包括家庭、学校的日常生活，上影剧院、观看电视等文体活动、在理发馆、旅馆、食堂等生活服务处，此外还有市内交通、火车以及社会交往等各个方面的生活题材。全书的编排则以方便读者翻阅使用为主，集中汇编相似的题材内容，并采取俄汉对照的常用形式。

全书共有八大部分，每部分均按不同内容分有若干小节，每小节又分一个或几个小题。每小节都由一组或几组对话、“单词和词组”以及“常用句”组成。对话中一般有两个交谈者，个别小题有三个或四个交谈者。对话的内容是以苏联现代社会生活为背景，而“常用句”这一项目则适当地选编了一些能反映我国社会生活的材料。为了便于读者阅读，

对于少量难以理解的词和句，作了简单的词义或语法注释。

在编写过程中，除了考虑交谈内容的需要外，还把在口语中常用的句式列为编选的重点，书中收入了不少常用的比较固定的句式。

由于我们的水平有限，加上对苏联现代社会了解不多，难免有疏漏错失之处，衷心地欢迎读者提出批评指正。

编 者

1984年11月20日

ОГЛАВЛЕНИЕ 目 录

СЕМЬЯ

I ЧЛЕНЫ СЕМЬИ

1. О членах семьи
2. О родителях
3. О своих детях
4. О ребёнке

II БРАК

1. Я женился.
2. Она вышла замуж.

III ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

1. Портрет моего брата
2. Мой двоюродный брат
3. Одежда и душевная красота

IV НОВОСЕЛЬЕ

1. У меня большое событие.
2. Поздравляю с новосельем.

V ВСТРЕЧА НОВОГО ГОДА

ШКОЛА, ИНСТИТУТ

I ШКОЛА

家庭

I 家庭成员 1

1. 谈家庭成员 1
2. 谈父母 2
3. 谈子女 7
4. 谈幼儿 10

II 婚姻 13

1. 我结婚了。..... 13
2. 她结婚了。..... 14

III 人的外貌 18

1. 我哥哥的肖像 ... 18
2. 我的堂弟 19
3. 服装与心灵美 ... 23

IV 搬家 27

1. 我有件大事。..... 27
2. 恭贺乔迁。..... 28

V 迎接新年 31

学校、学院

I 学校 37

1. О учёбе
Какие у нас сегодня уроки?

Как ты учишься?

2. После окончания школы

II ИНСТИТУТ

1. Знакомство с институтом

2. В общежитии

Вставай живее!

Пора спать

3. О погоде

Где ты был?

Позвони в бюро погоды

4. В библиотеке

Объясни, как записаться в библиотеку?

Я предпочитаю работать в читальном зале.

5. В столовой

Где вы обычно обедаете?

Я проголодалась.

III УРОК

1. Перед уроком

Классный руководитель входит.

У вас сегодня новый ученик?

Почему ты опоздал?

1. 关于学习37

我们今天有什么课?

.....37

你怎样学习?.....38

2. 中学毕业之后 ...42

II 学院 46

1. 介绍学院46

2. 在宿舍50

快起床!50

该睡觉啦。.....53

3. 谈天气57

你到哪儿去啦?...57

给气象站打个电话。

.....59

4. 在图书馆63

请讲讲,怎样办理图

书馆登记手续?...63

我宁愿在阅览室看

书。.....65

5. 在食堂69

你平时在哪儿吃饭?

.....69

我饿了。.....74

III 上课 79

1. 上课之前79

班主任走进来。...79

你们今天有个新同

学?.....81

你怎么迟到啦?...82

2. Изучение нового текста
3. На уроке диафильма
Теперь посмотрим диа-
позитивы.
В кабинете фонетики
4. На уроке контрольной
работы
Будем писать диктант.
Сегодня вы пишете со-
чинение.

IV ЭКЗАМЕН

1. Устный экзамен
2. Письменный экзамен

КИНО, ТЕАТР, ТЕЛЕВИЗОР, СПОРТ

I КИНО

1. Купить билеты
Касса предварительной
продажи билетов
Заказать билеты
по телефону
Лишний билет
2. У афиши
3. Смотреть кинофильм

II ТЕАТР

1. Купить билеты в театр
2. Смотреть балет
В театре
3. Слушать оперу

2. 学新课文85
3. 在幻灯课上90
现在我们看幻灯。
.....90
在语音室93
4. 课堂作业课96
我们来写听写。...96
今天你们写作文。
.....98

IV 考试.....102

1. 口试.....102
2. 笔试.....104

电影院、剧院、 电视、体育

I 电影院.....110

1. 买票.....110
预售票售票处.....110
打电话订票.....111
多余的票.....112
2. 在广告牌前.....113
3. 看电影.....115

II 剧院.....119

1. 买剧票.....119
2. 看芭蕾舞.....121
在剧院里.....121
3. 听歌剧.....123

III ТЕЛЕВИЗОР

1. Смотреть телевизор
2. Телевизор сломался

IV СПОРТ

1. О спорте
2. Футбол
На стадионе
3. Баскетбол
4. Лёгкая атлетика
5. Плавание

УНИВЕРМАГ, МАГАЗИН

I УНИВЕРМАГ

1. В ГУМ
2. Отдел часов
Купить часы
Сдать часы в ремонт
3. В обувном отделе
4. В отделе одежды
5. В отделе фототоваров
Купить фотоаппарат
Сделайте мне фото. (1)
Сделай мне фото. (2)

II МАГАЗИН

1. В магазине электротоваров
2. В гастроном
3. Книжный магазин
В книжном магазине

III 电视.....128

1. 看电视.....128
2. 电视机坏了.....129

IV 体育.....132

1. 谈体育.....132
2. 足球.....133
在运动场上.....134
3. 篮球.....135
4. 田径运动.....136
5. 游泳.....137

百货公司、商店

I 百货公司.....142

1. 去国营百货公司
.....142
2. 钟表部.....147
买表.....147
送表去修.....149
3. 在鞋子部.....152
4. 在服装部.....155
5. 在照相器材部.....158
买照相机.....158
给我照张相(1).....160
给我照张相(2).....161

II 商店.....165

1. 去电器器材商店
.....165
2. 去食品商店.....168
3. 书店.....173
在书店里.....173

У газетного киоска
Подписаться на журналы
и газеты

在报亭.....176
订杂志和报纸...177

БЫТОВЫЕ ОБСЛУЖИВАНИЯ

I В ПОШИВОЧНОЙ МАСТЕРСКОЙ

1. Выбор материала
2. Выбор фасона
3. Снять мерку
4. Примерка

II В ПРАЧЕЧНОЙ

III ПАРИКМАХЕРСКАЯ

1. В парикмахерскую
2. В парикмахерской

IV ГОСТИНИЦА

1. Заказать номер
2. Сосед по номеру

V ПОЛИКЛИНИКА

1. Я чувствую себя плохо.

Обращайтесь к врачу.

Запишите меня на приём
к врачу.

2. Осмотр врача
3. Рецепт и аптека
Выписать рецепт
В аптеке

生活服务

I 在裁缝店.....181

1. 选料子.....181
2. 选式样.....182
3. 量尺寸.....184
4. 试样子.....185

II 在洗衣店.....188

III 理发店.....191

1. 去理发店.....191
2. 在理发店.....192

IV 旅馆.....195

1. 订房间.....195
2. 同房间的人.....198

V 门诊所.....200

1. 我感到不舒服。
.....200

去看看医生吧。

.....200

请给我挂个号。

.....201

2. 医生看病.....205

3. 处方和药房.....209

开处方.....209

在药房.....210

4. Навестить больного

ПОЧТА, ТЕЛЕГРАФ

I НА ПОЧТЕ

1. Письмо и открытка
2. Марки и конверты
3. Посылка и бандероль
4. Денежные переводы

II НА ТЕЛЕГРАФЕ

1. Телеграмма
Срочная телеграмма
Поздравительная телеграмма
2. Телефон
Телефон занят.
Дозвонились!

ТРАНСПОРТ

I ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ

1. Автобус
На автобусе
В автобусе
2. Троллейбус
3. Такси

II ПОЕЗД

1. Обратиться к справочному бюро.
2. Купить билеты на поезд
3. В поезде
4. На перроне

4. 探望病人………212

邮局、电报局

I 在邮局………217

1. 信和明信片………217
2. 邮票和信封………222
3. 包裹和印刷品………226
4. 汇款………230

II 在电报局………233

1. 电报………233
加急电报………233
贺电………234
2. 电话………237
电话占线………237
打通了! ……238

交 通

I 市内交通………243

1. 公共汽车………243
乘公共汽车………243
在公共汽车上………244
2. 电车………245
3. 出租汽车………245

II 火车………248

1. 向问讯处打听………248
2. 买火车票………249
3. 在火车里………250
4. 在站台上………253

ОБЩЕНИЕ

1. Знакомство
Познакомить (предста-
вить)
Познакомиться
Представиться
2. Встреча
3. Поздравление и пожела-
ние
4. Благодарность и пригла-
шение
5. Извинение
6. Просьба
7. Утешение и сочувствие
8. Прощание

交 往

1. 结识.....257
介绍.....257
相互认识.....258
自我介绍.....259
2. 会晤.....260
3. 祝贺与祝愿.....262
4. 感谢和邀请.....264
5. 道歉.....268
6. 请求.....270
7. 安慰和同情.....271
8. 告别.....273

主要参考书目276

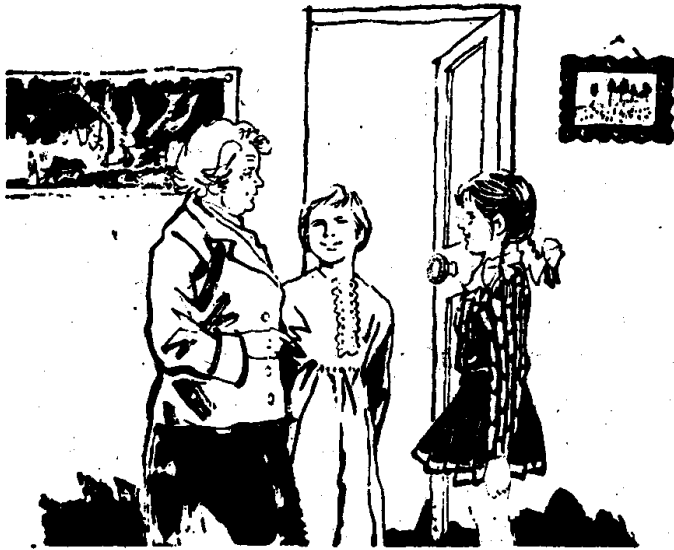
Семья 家庭

I ЧЛЕНЫ СЕМЬИ

I 家庭成员

1. О членах семьи

1. 谈家庭成员



А. Здравствуйте, бабушка Елена! А Катя дома нет?

Б. Она ушла в кино. А вы кто, девушки?

А. Вы меня не узнаете? Я Таня — подруга Кати по школе. А это наша одноклассница, её зовут Нина.

甲 您好, 叶莲娜奶奶! 卡佳不在家吗?

乙 她看电影去了。你们是谁呀, 姑娘们?

甲 您认不出我了? 我叫达尼娅, 是卡佳的同学。她和我们同班, 叫尼娜。

Б. Ну заходите, Тánя и Нíна, посидите-ка у нас. Кáтя, должно́ быть, ско́ро вернётся.

А. Спасибо.

Б. Где ты живёшь, Нíна? Ты, кажется, к нам ни разу не приходила.

В. Да, это пёрвый раз. Я живу́ на улице Го́рького, дом во́семь, кварти́ра де́вять.

Б. Это же о́чень бли́зко от нас. А какие члéны в вáшей семье́?

А. Ба́бушка Елéна, Нíна сюда переéхала со́всем неда́вно. У неё большáя семья́: о́тец, мать, ба́бушка, де́душка, брат, сестра́ и она́,

Б. Да? А кто твои́ родите́ли по профе́ссии?

В. Мой о́тец рабо́тает инже́нером, а мать учи́тельница.

А. В про́шлом году́ её о́тец был выбран руководи́телем заво́да, а мать о́тличная учи́тельница.

Б. Ну и молодцы́ они́. А де́душка твой на пе́нсию живёт?*

乙 请进来坐一会儿, 达尼亚, 尼娜。卡佳也许很快就能回来。

甲 谢谢。

乙 你在哪儿住, 尼娜? 你好象是第一次到我们家来吧?

丙 是的, 这是第一次。我住在高尔基街, 八栋九号。

乙 这离我们很近么。家里有什么人呀?

甲 叶莲娜奶奶, 尼娜刚搬来不久。她家里人口很多, 有父亲、母亲、奶奶、爷爷、哥哥、妹妹和她。

乙 是么? 你父母做什么工作?

丙 我父亲是工程师, 母亲是教师。

甲 她父亲去年被选为厂领导, 母亲是优秀教师。

乙 他们真了不起。你爷爷退休了吧?

* на пе́нсию живёт 退休, 靠退休金生活

В. Да, дедушка мой был старый рабочий, сейчас уже перешёл на пенсию. Но у него много родственников: братьев, сестёр — родных и двоюродных. Они живут в разных концах нашей страны. Он часто их навещает, ходит к ним в гости. А бабушке моей уже за шестьдесят лет, но она ещё бодрая и берёт на себя дела по домашнему хозяйству.

А. Её старший брат поступил в университет, а сестра учится с нами в одной школе.

Б. Наверное, у Нины весёлая и дружная семья, правда? Ну, ребята, вы посидите ещё. А мне пора готовить ужин.

В. Нет, бабушка Елена, нам тоже пора домой.

Б. Тогда приходите в следующий раз.

2. О родителях

А. Борис! Вот хорошо! Снимайте пальто. Заходите.

Б. Спасибо.

А. Садитесь, Борис. Вот конфеты, угощайтесь. Чувствуй-

丙 是的,我爷爷是位老工人,现在已经退休了。

不过他有许多亲人:兄弟姐妹和堂兄弟姐妹等好多亲戚住在全国各地。他常去看他们,到他们那里去做客。我奶奶已经六十多岁了,可还很健旺。全部家务都是她一个人做。

甲 她哥哥已经考上了大学,姐姐和我们在一个学校学习。

乙 尼娜家里一定很愉快,和睦,是吧? 喏,孩子们,你们再坐一下。我该做晚饭啦。

丙 不,叶莲娜奶奶,我们也该回家了。

乙 那么下次再来吧。

2. 谈父母

甲 是鲍里斯! 好啊! 快把大衣脱掉。请进。

乙 谢谢。

甲 请坐,鲍里斯。喏,这是糖,请吃吧。要象在

- те себя как дома.
- Б. Спасибо. Не беспокойтесь.
У вас так мило. Это ваш
старший брат стоит у окна?
- А. Нет. Это мой отец
- Б. Как он молод выглядит.
- А. Что вы! Отец много пере-
жил. Он прошёл всю войну,
был несколько раз ранен.
- Б. Где ваша мама?
- А. Она уже умерла, когда
мне было десять лет.
- Б. Простите.
- А. Отец остался вдовцом и бо-
льше не женился. Нас вы-
растила бабушка.
- Б. Где же она?
- А. На кухне. Ей уже под семь-
десят лет, но она ещё бод-
рая. Всё хлопочет по хозяй-
ству.
- Б. И конечно, без ума от* своих
внуков.
- А. Да! Она говорит, что вну-
ков любит больше, чем детей,
а в правнучке и вообще души
не чаёт, не насмотрится на
неё.
- Б. Как, в вашей семье есть
уже правнучка?
- З. 谢谢, 别张罗啦. 你们
家很舒适. 窗边站着的
是您大哥吗?
- 甲 不, 那是我父亲.
- 乙 他看上去很年青.
- 甲 哪里话. 我父亲受了很
多苦. 他经历了全部战
争, 受了几次伤.
- 乙 您母亲呢?
- 甲 我十岁时她就去世了.
- 乙 对不起.
- 甲 父亲一直鳏居, 没再结
婚. 我们是祖母抚养大
的.
- 乙 她在哪儿?
- 甲 在厨房. 她已经快七十
了, 可还很结实, 整天忙
家务.
- 乙 一定特别喜欢孙子吧!
- 甲 那是! 她常说, 对孙子
比儿女更爱, 而对重孙
女, 那就是爱极了, 总
也看不够.
- 乙 怎么, 你们家已经有重
孙女了?

* быть без ума от ... 欣喜若狂, 神魂颠倒

А. Да, это наша общая любимца, дочь старшего брата. Вы узнаете его. Мы похожи друг на друга, как две капли воды.

Б. Кажется, узнаю. Высокий молодой человек в чёрном костюме?

А. Похож, правда?

Б. Совершенно на одно лицо. А сколько лет вашей племяннице?

А. Скоро будет два годика. Но она уже всё умеет говорить. Очень ласковая и умная.

Б. Где же она сейчас?

А. Наверное, пошла с дедушкой гулять в парке.

Б. У вас большая счастливая семья!

А. Да, мы живём дружно и весело.

甲 是啊,这是我们大家的宠儿,大哥的女儿。您会认出我大哥的,我们俩长相一模一样,极端相似。

乙 我好象认出来了,一个高高的穿黑色西装的青年。

甲 像吧?

乙 完全一模一样,您小侄女几岁了?

甲 还不到两岁。但是她已经什么都会说了。很讨人喜欢,很聪明。

乙 她这会儿在哪儿呢?

甲 可能跟祖父到公园散步去了。

乙 你们真是幸福的大家庭。

甲 是的,我们生活得和睦、愉快。

Слова и выражения

прадедушка (прадед) 曾祖父

дедушка (дед) 祖父

родители 父母

дядя 伯父, 叔父, 姑父,

姨父

单词和词组

прабабушка (прабаба) 曾祖母

бабушка (баба) 祖母

двоюродный брат (сестра) 堂兄弟(姐妹)

тётя 伯母, 婶母, 姑母, 姨母